

## **Pacification Exploitation**

**«ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КУЛЬТУРНО-МАРКОВАНИХ  
ЕЛЕМЕНТІВ В НОВИННИХ ТЕКСТАХ»**

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАГОЛОВКОВИХ КОМПЛЕКСІВ НОВИННИХ ТЕКСТІВ .....	6
1.1. Заголовковий комплекс мережевого новинного тексту: комунікативно-мовні особливості.....	6
1.2. Культурно-марковані елементи в мережевих новинних текстах.....	11
1.3. Переклад культурно-маркованих елементів в мережевих новинних текстах .....	14
Висновки до Розділу 1 .....	17
РОЗДІЛ 2. КОМУНІКАТИВНО-МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ КУЛЬТУРНО-МАРКОВАНИХ ЕЛЕМЕНТІВ В ЗАГОЛОВКОВИХ КОМПЛЕКСАХ НОВИННИХ ТЕКСТІВ БІ-БІ-СІ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ .....	19
2.1. Комунікативно-мовні характеристики заголовкових комплексів новинних текстів сайту новин Бі-Бі-Сі .....	19
Висновки до Розділу 2 .....	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	30
ДОДАТОК А.....	38

## ВСТУП

Наукова робота присвячена проблемі перекладу культурно-маркованих елементів (надалі – КМЕ) у заголовкових комплексах англійських новинних текстів на сайті новин Бі-Бі-Сі.

За А.С. Мікояном, коли засоби масової інформації роблять такий величезний вплив на життя суспільства, на свідомість і представлення людей, а також на національні мови і культури, коли так багато залежить від оперативності і адекватності передачі інформації, – як ніколи актуальною стає проблема перекладу текстів ЗМІ. Причому в світлі перекладацьких задач під «текстами ЗМІ», слід розуміти не тільки газетно-журнальні тексти, але і різноманітні аудіовізуальні матеріали: радіо- і телерепортажі, різні програми, інтерв'ю, ток-шоу, фільми, серіали тощо. Тобто, розуміння перекладачем вихідного інформаційно-новинного тексту, його загального змісту, змісту кожного його елемента, кожного слова – а саме розуміння на всіх рівнях тексту: від рівня окремих слів через рівні пропозицій і сверхфразових єдностей до рівня всього тексту. Без адекватного розуміння не може бути адекватного перекладу. Дуже часто причина лексичних та інших помилок у перекладі лежить саме в нерозумінні вихідного матеріалу [51, с. 23].

Зараз зібралась достатня кількість знань та досвіду в області перекладу текстів ЗМІ, завдяки яким утворився новий напрямок – медіапереклад.

На думку В.А. Тиригіної за два останні десятиліття медіа переклад сформувався в самостійну приватну теорію перекладу. Однак як і в зарубіжному, так і у вітчизняному перекладознавстві питання медіаперекладу є недостатньо розробленими [65, с. 58].

Новинні тексти складають важливу частину національної культури, вони насичені реаліями й артефактами [21, с. 82]. У зв'язку з цим вивчення процесів створення, сприйняття та інтерпретації новинних текстів на часі належать до пріоритетних напрямів мовознавчих студій.

**Актуальність** полягає у тому, що через розвиток міжнародних відносин та можливостей завдяки Інтернету зростає інтерес перекладознавства до специфіки і труднощів відтворення англійськомовних новинних текстів у перекладі та спрямованістю сучасних лінгвістичних досліджень на з'ясування й опис особливостей вербалізації новин у світовому масмедійному просторі, потребою поглиблення знань про культурно-специфічні та перекладацькі особливості організації мережевого новинного тексту та його елементів.

**Мета** наукової роботи полягає у визначенні специфіки вербалізації культурно-маркованих елементів в англійськомовному новинному тексті та особливості їх перекладу. Досягнення мети передбачає розв'язання таких завдань:

- узагальнити дані наукових досліджень мережевого новинного тексту як об'єкта лінгвістичного аналізу;
- систематизувати новітні дані про КМЕ та засоби їхньої вербалізації;
- з'ясувати й описати комунікативно-мовні особливості заголовкових комплексів мережевих новинних текстів сайту новин Бі-Бі-Сі;
- перекласти КМЕ елементи англійськомовних заголовкових комплексів новинних текстів Бі-Бі-Сі;
- охарактеризувати КМЕ новинних текстів сайту новин Бі-Бі-Сі;
- виокремити й описати типологію перекладацьких трансформацій у процесі перекладу КМЕ елементів в англійськомовних заголовкових комплексах новинних текстів Бі-Бі-Сі.

**Об'єктом дослідження** є заголовкові комплекси англійськомовних мережевих новинних текстів на сайті Бі-Бі-Сі. **Предмет дослідження** складають особливості перекладу культурно-маркованих елементів у заголовкових комплексах мережевих новинних текстах.

Матеріал дослідження охоплює заголовкові комплекси культурно-маркованих елементів, відібраних у результаті обстеження заголовкових комплексів новинних текстів сайту Бі-Бі-Сі.

Мета та завдання наукового дослідження зумовили застосування таких методів: загальнонаукових (абстрагування, узагальнення) та емпірико-теоретичних (аналіз, синтез). Контекстуальний аналіз застосовано для виявлення специфіки функціонування мовних засобів вираження культурно-специфічної інформації в новинному тексті; інтерпретативний аналіз використано для встановлення характеру вербалізації культурно-маркованих елементів у британському мережевому новинному тексті. Метод лінгвістичного спостереження й опису застосовано для систематизації та класифікації засобів вербалізації культурно-маркованих елементів у новинному тексті.

**Практична цінність** роботи полягає в можливості використання результатів дослідження для формування вмінь розуміння культурно-маркованих елементів в англійськомовних новинних текстах та специфіки їхнього перекладу українською мовою.

**Структура роботи.** Наукова робота складається з 44 листів друкованого тексту, а саме вступу, двох розділів, додатка і налічує 79 джерел використаної літератури. У вступі обґрунтовано вибір теми дослідження, її актуальність, визначено й завдання, об'єкт і предмет, методи дослідження та практичне значення проведеного дослідження. У першому розділі представлено визначення новинного тексту і підходи до його вивчення, з'ясовано розуміння культурно-маркованих елементів у просторі новинного тексту та розглянута модель перекладу лексики з національно-культурним компонентом. У другому розділі схарактеризовані лексичні особливості новинних текстів сайту Бі-Бі-Сі. У висновках окреслено перспективи подальшої розробки проблеми. Додаток А містить зразки заголовкових комплексів новинних текстів Бі-Бі-Сі.

## РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАГОЛОВКОВИХ КОМПЛЕКСІВ НОВИНИХ ТЕКСТІВ

### 1.1. Заголовковий комплекс мережевого новинного тексту: комунікативно-мовні особливості

У сучасній лінгвістиці все більше уваги приділяється вивченню текстів ЗМІ. Базові тексти ЗМІ прийнято називати новинними. У науковій літературі, присвяченій класифікації жанрів преси, виокремлення новин як самостійного жанру практично не зустрічається, якщо не рахувати робіт, які виконані на кшталт західної комунікативістики [52, с. 229].

Сучасна типологія газетних жанрів включає в себе три групи – інформаційні, аналітичні та художньо-публіцистичні, категорію новини ідентифікують як інформаційний жанр [63, с. 139]. У свою чергу, до числа інформаційних жанрів різні вітчизняні автори відносять інформацію (новину), інформаційне повідомлення, інформаційну кореспонденцію, інформаційний звіт, інформаційне інтерв'ю, інформаційний коментар, бліцопитування, запитання-відповідь, репортаж, пораду, прес-реліз, програму, афішу, некролог. Крім того, інформаційне повідомлення має такі жанрові різновиди, як повідомлення про якусь подію, хроніку, анонс, анотацію, мінірецензію, бліц-портрет, міні-огляд, міні-історію, міні-пораду [58, с. 141-150].

Англо-американський підхід до постановки питання жанрової ролі новини є набагато чіткішим. Західні дослідники виокремлюють новину як самостійний тип медіа-дискурсу [52, с. 231]. Т. Г. Добросклонская притримується такого підходу та подає власну класифікацію [21, с. 38-44]; [22, с. 56-59], яка охоплює чотири основні функціонально-жанрові типи медіа текстів: новини, інформаційну аналітику і коментар, публіцистику та будь які тематичні матеріали, які зручно позначають англійським терміном “features”, та рекламу. У межах цієї класифікації такі жанри, як анонс, програма, афіша, можна з повною впевненістю віднести до реклами, а звіт, огляд, рецензію, коментар тощо – до інформаційної аналітики.

На сучасному етапі для лінгвістики характерний комплексний підхід до вивчення тексту. На разі відсутня єдність підходів до виокремлення прототипних характеристик тексту – текстових категорій. Поняття текстова категорія дотепер ще не знайшло свого однозначного тлумачення. О. П. Воробйова під текстовими категоріями розуміє концептуальні ознаки, які відображають “найбільш суттєві властивості, прототипові характеристики тексту, взаємодія яких забезпечує його специфіку й усталеність як якісно визначеного лінгвoseміотичного, комунікативного й мовленнєвого утворення” [11, с. 24].

Типологія текстових категорій охоплює їхні змістові, формальні та функціональні різновиди [23, с. 40], в основі виокремлення яких лежить цілісність тексту, орієнтована на план його змісту, а також його зв'язність, орієнтована на план вираження тексту й зумовлена лінійністю його компонентів [23, с. 40].

Виходячи з дискурсивної ситуації, цілей і завдань, для вирішення яких створюються новинні тексти, їхнього функціонального призначення, специфіки змісту, припускаємо, що однією з ключових властивостей таких текстів є інформативність. Адже будь-яка новина – це в першу чергу інформація, і новинний текст має бути побудований таким чином, щоб реципієнт повною мірою задовольнив свою потребу в отриманні бажаної інформації. Тому новинний текст часто обмежений наданням лише актуальної інформації.

Цілісність, або когерентність, розуміється як єдність таких цілісностей: змістової цілісності (єдність ідеї, теми, змісту), комунікативної цілісності (мети, намірів мовного спілкування) та структурної і формально-граматичної цілісності (мовленнєвих жанрів, їх комплексів, узгоджуваність і координація форм) [57, с. 6]. Цілісність, як і будь-яка інша категорія новинного тексту, забезпечується певними мовно-комунікативними засобами. Змістова цілісність тексту забезпечується лексичним рівнем мови, системою повного номінування, структурно-граматична — системою узгодженості граматичних форм і зв'язків, а комунікативна — єдністю інвенції, намірів, диспозиції та елокуції [57, с. 6].

Зв'язність, або когезію, виокремлюють за різними ознаками: 1) логічними; 2) асоціативними; 3) образними; 4) композиційно-структурними; 5) стилістичними; 6) ритмоутворювальними [46, с. 223]. Цілісність за логічною ознакою є однією з найбільш важливих категорій тексту. Логічну зв'язність відмічають у причиново-наслідкових відношеннях між елементами тексту, при аналізі й синтезі його частин, розгортанні індукції (від окремого до загального) і дедукції (від загального до окремого) тексту [46, с. 223].

Завдяки цілісності науково-інформаційного тексту не тільки пришвидшується та покращується декодування закладеної інформації, а й підвищується його інформативність. Досягненню цілісності тексту й реалізації її зв'язку з інформативністю сприяє членованість — характерне для семантичної організації короткого новинного тексту дозування інформації, що унеможливорює «великі за обсягом переліки, поширені описи з багатьма деталями, які перенасичені різноманітною семантикою й розпоршують увагу» [35, с. 7]

Інтертекстуальність новинного тексту означає взаємодію текстів не лише в плані змісту, а й в плані вираження, вона виступає засобом, за допомогою якого «один текст актуалізує в своєму внутрішньому просторі інший» [72, с. 49]. В. Є. Чернявська наголошує, що про інтертекстуальність слід говорити в тому випадку, коли автор навмисне тематизує взаємодію між текстами, робить її видимою для читача за допомогою особливих формальних засобів [73, с. 187]. Особливо великий прояв категорія інтертекстуальності має в новинних текстах інтернет-газет, які дуже часто в своїй структурі містять покликання на інші статті, новини тощо, і тоді ми можемо говорити про гіпертекстуальність як категорію мережевого новинного тексту.

В умовах глобалізації суспільства, інтерактивності комунікаційного простору і стрімкого розвитку інформаційних технологій одним з ефективних способів розповсюдження інформації є інтернет-ЗМІ / web-ЗМІ / електронні ЗМІ / мережеві ЗМІ / e-media / он-лайн ЗМІ. У зв'язку з цим, дослідник інтернет-журналістики О. А. Калмиков ввів термін «мережеве видання» для позначення

будь-якого сайту (чи групи сайтів), які покликані на вирішення завдань, які притаманні друкованим чи електронним мережевим засобам масової інформації. Сайт новин BBC можна з впевненістю віднести саме до категорії «мережевих видань».

Новина як жанровий різновид газетних матеріалів володіє своєю формально-змістовою структурою, яка, з одного боку, відрізняється від інших жанрів, а з іншої – припускає «внутрішнє» варіювання, яке дозволяє виокремити різні текстові типи зі власним набором лінгвістичних ознак [52, с. 234].

З розвитком та популярністю серед людей Інтернету з'явилась велика кількість новинних інтернет видань. До того ж, вчені класифікують їх як виключно мережеві ЗМІ та представництва традиційних ЗМІ в Інтернеті (А. А. Беляєв, Ю. В. Костигова), інші – поділяють мережеві версії традиційних ЗМІ на «клони» та «гібриди» (М. М. Лукіна).

Важливо зауважити, що Інтернет-ЗМІ по іншому висвітлюють інформацію. Це зумовлено тим, що електронні версії газет мають абсолютно нові комунікативні та технічні можливості. При перенесенні публікацій з офлайну в онлайн відбувається два зсуви: технологічний та типологічний [54, с. 222].

Головна відмінність розгортання мережевих новин від лінійного тексту полягає в ярусності, варіативності та полімодальності: гіпертекст технічно забезпечує можливість полівекторності (різноспрямованості) інформування, тобто вибору варіантів прочитання і логіки ознайомлення великою кількістю інформації, яка висвітлює події, і різноманітним способів подачі інформації – гіперпосилань, фотографій, відео- та аудіодемонстрацій [24, с. 180]. Таким чином, складається організована структура, в якій одиниці змісту мають різний інформаційний статус.

У центрі нашої уваги також знаходиться мовна специфіка англійськомовного новинного тексту Інтернет-газет, або мережевого новинного тексту (далі – МНТ), який створюється для інтернет-газети або новинного сайту. Такому тексту притаманна специфічна структура, зумовлена, у першу чергу, багаторівневою організацією інформації в умовах онлайн ЗМІ [2, с. 12].

Дослідник Некрасов пропонує виокремлювати у складі семантичної структури новинного тексту основні комунікативні блоки шляхом комунікативно-прагматичного членування такого тексту [53, с. 119]. Комунікативний блок (далі – КБ), на думку О. М. Крижановської, уособлює текстову функціонально-сміслову одиницю як результат мовної матеріалізації однієї або декількох комунікативно-пізнавальних дій (сміслів), яка функціонує в якості структурного елемента змісту і характеризується комунікативною спрямованістю на вираження актуальної для автора й читача інформації [37, с. 163-164]. За Д. В. Некрасовим, КБ є відносно самостійним відрізком тексту, який засобами різних мовних засобів актуалізує певну комунікативну дію автора [53, с. 119].

Типова структура МНТ включає такі КБ [53, с. 119]: 1) заголовок; 2) підзаголовок; 3) розширення заголовка (подається стислий виклад події або виділяється головне з того, що відбулося); 4) власне виклад новини (уособлює розгортання заголовочного формулювання: факт/питання/тема презентується детально); 5) коментар (оцінка, предположення, реакції, наслідки); 6) контекст (зв'язка з іншими подіями – які передували або як аналогічні за характером); 7) довідка (додаткова довідкова інформація); 8) перспектива (варіанти подальшого розвитку подій або різноманітні наслідки).

Д. В. Некрасов вважає, що заголовок посідає ключову позицію в структурі МНТ – не тільки тому, що відкриває текст, але й тому, що з ним зв'язані всі інші блоки: перші чотири блоки уособлюють його розкриття, а решта розвивають заявлену тему, коментують або доповнюють її [53, с. 119]. Заголовки, думку фахівців, належать до найбільш читаних елементів газетного тексту, у п'ять разів частіше ніж сам текст; вони виступають посередниками між читачами та текстом [70, с. 28]. Узагальнений зміст заголовка МНТ полягає в компресованому представленні події, яка слугувала предметом новини [53, с. 120].

Згідно з даними дослідника С. Саксени [78, с. 48], новинні заголовки зазвичай будуються за принципами 5 “Ws” (who/хто, what/що, where/де, when/коли і why/чому) і “H” (how/як). Важливим є вживання в заголовку іменників і

дієслів, однак інші частини мови в заголовках також привертають увагу читача [там само, с.48]. Мовне аранжування заголовків новинних текстів виявляє низку специфічних рис:

- вживання простих і конкретних слів (simple and specific words) є обов'язковим;
- дієслова в активному стані додають важливості заголовку, у той час як деякі часові форми опускаються (finite verb forms are very often omitted), вживання теперішнього часу поширене у порівнянні з минулими часовими формами);
- допоміжні дієслова допомагають зекономити простір (auxiliary verbs help to save space);
- артиклі зазвичай не вживаються (articles are usually omitted, unless the sense is lost);
- широко відомі аббревіатури слід/можливо використовувати (widely known abbreviations should/ may be used);
- часте вживання інфінітива для передачі значення майбутнього часу;
- пунктуаційні знаки опускаються;
- числівники пишуться цифрами, а не словами з метою економії місця;
- заголовки у формі питального речення виявляють обмежене вживання, у зв'язку з тим, що питання пов'язують з невизначеністю (as questions refer to some uncertainty);
- замість довгих слів слід вживати короткі (long words have to be replaced by short ones);
- найважливіші слова для розкриття смислу слід вживати на початку заголовка the most important words should be put in the beginning [78, с. 44–50]; [77, с. 65].

## 1.2. Культурно-марковані елементи в мережевих новинних текстах

М. В. Бондар вказує, що національно- (або культурно-) маркована лексика

відображає національно-мовну картину світу певної нації, а також особливості економіки, географії, суспільного ладу, фольклору, літератури, усіх видів мистецтва, науки, побуту, звичаїв носіїв відповідної мови [2, с. 11].

Сутність поняття «культурно-маркована лексика» (КМЛ) у тому, що у більшості випадків люди дізнаються інформацію про той чи інший народ саме через лексику. Будучи об'єднаною лексичною групою, КМЛ є основним маркером, що відрізняє один народ від іншого за культурним фактором.

У межах цього підрозділу синтезуємо типологію культурно-маркованих елементів новинного тексту (далі – КМЕНТ).

Існують різні підходи до структурування елементів мови з культурно-специфічним компонентом. Переважно дослідники виокремлюють такі елементи на лексичному рівні (О. А. Корнілов; І. Ю. Марковина; Л. І. Комарова; Є. М. Верещагін, С. Влахов) та на рівні тексту (Г.Г.Слишкін; З.Д.Попова, Й.А.Стернін).

Для нашого дослідження вважаємо релевантними такі культурно-марковані елементи: 1) прецедентні феномени, які інкорпорують прецедентні імена, прецедентні тексти, прецедентні висловлення та прецедентні ситуації; 2) неповноеквівалентна лексика /лексика з національно-культурним компонентом (безеквівалентна лексика, фонові лексика); 3) лакуни [41].

Розглянемо їх детальніше.

Прецедентні феномени. Практично усі члени певного лінгвокультурного загалу володіють спільними знаннями та уявленнями, тобто когнітивною базою (далі – КБ), до якої входять національно детерміновані інваріанти сприйняття “культурних предметів” [17, с. 116] і яка, з одного боку, виявляється результатом дії специфічних для кожного мовного загалу моделей сприйняття й обробки інформації, а з іншого — зберігає, стереотипізує та задає ці моделі, створює можливості для їх трансляції між поколіннями, що зумовлює мовну та культурну єдність членів цього загалу [17, с. 116].

Одними з основних структуро утворювальних елементів КБ є національно детерміновані мінімізовані уявлення про прецедентні феномени, серед яких

виділяють невербальні (твори живопису, музики, архітектури тощо) і вербальні або ті, що вербалізуються – прецедентне висловлення, прецедентне ім'я, прецедентний текст, прецедентна ситуація [17, с. 116].

Аналіз теоретичних джерел з проблеми дослідження дозволив зробити такі висновки щодо іншомовного мережевого новинного тексту, його структури, семантики та культурно-маркованих елементів у новинних текстах:

1. Мережеві ЗМІ (Інтернет-ЗМІ (web-ЗМІ / електронні ЗМІ / e-media / онлайн ЗМІ) як важливі канали розповсюдження інформації в сучасному суспільстві охоплюють велику кількість жанрів, серед яких первинним вважаються інформаційні жанри, що виконують функцію соціального орієнтування і включають повідомлення про події, ситуації, факти та дійових осіб. Новинний текст посідає ключове місце в типології інформаційних жанрів. Специфіка новинного тексту забезпечується текстовими категоріями: інформативністю, цілісністю, зв'язністю, членованістю, інтертекстуальністю, яким властиві специфічні комунікативно-мовні засоби вираження.

2. Іншомовним новинним текстам, як і будь-яким іншим текстам, притаманна архітектоніка (формальна організація текстових сегментів), прагматична структура (тематична прогресія), композиція (семантична структура), які включають в себе як логіку розгортання змісту тексту, так і особливості використання мовних засобів.

Мережеві новинні тексти інтернет-газет мають певну специфічну структуру, зумовлену в першу чергу багаторівневістю організації інформації в умовах онлайн ЗМІ, за якою основний зміст мережевого новинного тексту розподіляється за кількома веб-сторінками і охоплює такі блоки: "Короткий зміст" (представлений заголовковим комплексом, який може розташовуватися на двох рівнях сайту та отримувати різне мовне оформлення пропозиційного змісту), "Головна подія" (у вигляді одного чи двох речень на початку мережевого новинного тексту), "Фоновий зміст" (який є найоб'ємнішим та охоплює підтеми, котрі доповнюють основну тему новою інформацією). "Тіло" тексту

структуровано на текстові функціонально-сміслові одиниці – комунікативні блоки.

Мережевим новинним текстам притаманна лексико-тематична організація, яка інкорпорує номінанти новинної події (учасників, топоніми, хрононіми, дії, стани), статистичні дані, дати. Для таких текстів характерно вживання граматичних засобів, які сприяють розташуванню важливої інформації на початку речення, підвищують об'єктивність даних, використовують форми, максимально насичені інформацією.

### **1.3. Переклад культурно-маркованих елементів в мережевих новинних текстах**

Відомо, що мова відображає матеріальні та духовні цінності, що становлять соціокультурний фонд однієї національної спільноти, який відсутній або відрізняється від іншої національної спільноти.

Культурологічний аспект має великий вплив на якість перекладацьких дій та багато в чому його визначає. Розбіжність культур є причиною виникнення культурологічного бар'єру. Культурологічний бар'єр часто заважає носіям різних мов розуміти один одного через розбіжність культурних особливостей, експліцитно представлених у мові. Так, Ю.С. Степанов справедливо вказує на те, що принципи відбору мовних засобів лежать у сфері організації суспільства [60].

Актуальність теми та різноманітність дослідницьких завдань, які ставлять собі сучасні дослідники, вимагають узагальнення накопиченого досвіду.

Сучасну модель перекладу неможливо уявити без умов, що визначають етапи переходу від оригіналу до мови перекладу. Такі умови чи чинники, що впливають на передачу соціокультурної інформації, формують щільний лінгвоетнічний бар'єр. Л.К. Латишев та А.Л. Семенов [42] припускають, що лінгвоетнічний бар'єр формують лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори.

Вчені вказують на лінгвістичні чинники, що включають такі мовні чинники, як розбіжність мовних систем, норм. Справді, лінгвістичні чинники припускають розбіжності у системах мов, в мовній нормі, де мовна система є

організована сукупність підсистем, а мовна норма історично зумовлена і включає сукупність загальноживаних мовних засобів та правила їх відбору та використання. Ці мовні засоби визнаються суспільством як найбільш придатні у конкретний період.

Наприклад, наступні слова із загальною кореневою морфемою grill використовуються в сучасній англійській мові: grill (n), grill (v), grille (n), grilling (n), grill pan (n). Іменник grill перекладається як «рашпер, гриль». Дієслово grill має значення «смажити на рашпері – на решітці з ручкою для смаження м'яса, риби». У сучасному українській мові англійська транскрипція «гриль», очевидно, витіснило французьке запозичення «рашпер». Так, «гриль» трактується як «пристрій для смаження птиці, шматків м'яса тощо. На ґратах або обертових вертелах». Розбіжність узуса вчені визначають як культурно-мовний фактор.

Отже, реалізація мовної системи, відокремлення того, що в даній ситуації є доречним, від того, що недоречно – культурно-мовний фактор, багато в чому перешкоджає розумінню іншомовного тексту. Ораторські традиції, особливості функціональних стилів, культурні конотації у значеннях слів – це підтверджує взаємозв'язок мови та культури.

Так, А.В. Федоров [67] підкреслює, що лексика газетно-інформаційних матеріалів поєднує елементи основного словникового фонду з термінологією, а синтаксису характерні риси книжково-писемного мовлення. Терміни відносяться насамперед до галузі політичної номенклатури та міжнародних відносин. Серед них багато культурологічно значущої лексики: назви національних установ, партій, посад, організацій та ін.

Звичайно, газетний текст може відрізнитися за відбором лексики, за складністю фраз. Але дані відмінності мало виявляються у інформаційних текстах, які містять загальноприйняті формулювання. Обсяг фрази не ускладнює сприйняття читача, тому довгих, розгорнутих складнопідрядних речень не спостерігається.

Наприклад, у наступному заголовку перекладач опускає реалію “US Election 2016”, будучи впевненим, що читач знайомий із тим фактом, що у США розпочалася президентська передвиборча кампанія. З тієї ж причини немає пояснень до прізвищ учасників дебатів. Аббревіатура “NY” українською «розгортається» і передається словом. Вводячи слово «праймеріз», перекладач ніби додає останню частину інформації, яка дозволяє точно визначити тематику повідомлення: US Election 2016: Clinton and Sanders in angry NY debate. – «Клінтон і Сандерс провели жорсткі дебати перед праймеріз у Нью-Йорку».

Слід звернути увагу на те, що культурно-мовний елемент може представляти розбіжності в денотативної, стилістичної, соціальної та тимчасової інформації.

Денотативна частина смислової структури пов'язана з об'єктами та явищами навколишнього світу. Смилова інформація культурно-значущої лексики має риси унікальності, специфічності культури народу.

Стилістична (коннотативна) інформація виражає почуття та емоції: As welcome as a storm – «невчасний, небажаний» (виражає негативне ставлення).

Соціальна (стильова) та географічна інформація вказує на соціальну сферу або географічну зону, в якій використовується реалія. Наприклад, acceptance – комерч. «акцепт(ування)»

Екстралінгвістичні фактори стоять за текстом та містять фонову інформацію, ту загальну для комунікантів інформацію, що забезпечує спілкування. Ці знання пов'язані з національним устроєм життя певної етнічної спільноти. Слідуючи за Є. М. Верещагіним та В.Г. Костомаровим [8], можна назвати загальнолюдські, регіональні, країнознавчі фонові знання. Загальнолюдські фонові знання відомі всім членам національної спільноти. Соціокультурна інформація, що має важливе значення під час перекладу реалій, представлена регіональними та країнознавчими знаннями.

Розглянемо такий компонент моделі перекладу як предметна ситуація – позамовна ситуація, що у основі тексту і виражена з допомогою мовних засобів

даного тексту. Важливість осмислення предметної (реальної) ситуації вказували Ю. Найда, А.Д. Швейцер, Л.С. Бархударов [5, с. 18-22].

Можна сказати, що культурний компонент лінгвоетнічного бар'єру має значну питому вагу, визначаючи якість перекладу. Розглянуті фактори перекладу визначаються соціокультурним середовищем, в якому створюється іншомовний текст, та соціокультурним середовищем мови, що приймає.

Запропоноване умовне зображення процедури перекладу культурологічної лексики узгоджується з основними етапами перекладацького процесу та детермінантами, що формують остаточний варіант перекладу. Слідуючи за Л.К. Латишевим та А.Л. Семеновим, ми розширили набір культурно-мовних чинників, включивши такий чинник, як розбіжність у інформації, що передається мовними одиницями. Набір екстралінгвістичних факторів поповнився фоновою інформацією за територіальним, соціальним, індивідуальним принципом. Чинники норми перекладу та літературної традиції, що виділяються А.Д. Швейцером, розглядаються нами як мовний фактор норми мови.

Модель перекладу культурно-маркованих одиниць мови є дії перекладача з подолання щільного лінгвоетнічного бар'єру порівняно з перекладом національно-нейтральних одиниць. Крім того, детермінанти перекладу слід розглядати з погляду впливу соціокультурного середовища та умов комунікації.

## **Висновки до Розділу 1**

В сучасному світі ЗМІ відіграють важливу роль у житті людини і вливають на різні сфери людської діяльності. Кожен, хто має смартфон, будь якої миті може зайти на новинний портал та прочитати інформацію про ту чи іншу подію, яка йому/їй цікава. Потреба людини знати, що відбувається навколо обумовлена підсвідомим прагненням бути в безпеці та орієнтовним рефлексом, що впливає на розвиток людини. Тому, роль перекладу зарубіжних новин значно зростає, адже саме переклад є вирішальним фактором у розповсюдженні новин на міжнародній арені. Він має бути точним, без відхилень від першоджерела.

Також, він має бути адаптованим та зрозумілим, відповідати стилю та враховувати специфіку адресата.

Перше, на що звертає увагу читач – заголовок. Він містить ключову та важливу для розуміння інформацію, а також виступає психолінгвістичним ядром. Першочерговим завданням заголовка є встановити контакт та привернути увагу читача до статті.

Не існує єдиної класифікації заголовка, в залежності від науковця види заголовків відрізняються. У роботі наведені класифікації, які були взяті за основу нашого дослідження.

Переклад текстів інтернет-ЗМІ має деякі складнощі. Насамперед, вони пов'язані з реаліями тієї чи іншої культури, відображеними в текстах.

На сьогодні в наукових колах сучасної лінгвістики і лінгвокультурології спостерігається зростаючий інтерес до взаємозв'язку мови і культури в процесі дослідження труднощів, пов'язаних з перекладом культурно маркованої лексики.

Можна сказати, що переклад культурно маркованої лексики є складним та багатоетапним процесом, який вимагає від перекладача відмінного знання мови та лінгвокультури, а саме менталітету, культури та досвіду країни, розмовних виразів та кліше. Існує нерозривний зв'язок між мовою та культурою, тому для правильного розуміння інформації з іноземних мас-медіа треба мати фонові знання.

## РОЗДІЛ 2. КОМУНІКАТИВНО-МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ КУЛЬТУРНО-МАРКОВАНИХ ЕЛЕМЕНТІВ В ЗАГОЛОВКОВИХ КОМПЛЕКСАХ НОВИНИХ ТЕКСТІВ БІ-БІ-СІ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ

### 2.1. Комунікативно-мовні характеристики заголовкових комплексів новинних текстів сайту новин Бі-Бі-Сі

Новинні текстові матеріали мають власну модель організації, яка має на меті стисло та точно донести до аудиторії певну інформацію. Аналіз новинних текстів сайту новин Бі-Бі-Сі дозволив дійти висновку, що вони створюються на основі універсальної схеми [18, с. 253-258], в якій виокремлюються обов'язкові та факультативні категорії тематичної організації тексту: Короткий зміст, Головна Подія, Фон, Контекст, Історія, Вербальні реакції чи Коментарі, кожна з якої може бути розчленована на підкатегорії. Так, категорія Короткого змісту складається із Заголовку та Введення, категорія Коментарів може бути поділена на Оцінку та Перспективи, оскільки в цьому розділі новинного тексту кореспондент чи редактор можуть дати оцінку новинній події.

Інформаційну доміанту в структурі новинного тексту виконує Головна подія, яка за принципом релевантності відображає нову інформацію. Фон, Контекст та Історія орієнтовані на надання тексту більшої переконливості, вони оперують великою кількістю цифрових чи інших даних, створюють ефект точності повідомлення. Коментарі та Вербальні реакції, апелюючи до думки очевидців чи офіційних осіб, які актуалізують фокусне зображення подій, які утворюють складну тематичну сітку [47, с. 175].

У максимально редуційному вигляді тема тексту представлена в першому заголовку: він містить меншу кількість слів, що дозволяє зекономити простір веб-сторінки і скоротити час, який читач витрачає на прочитання речення.

Аналіз заголовків сайту новин Бі-Бі-Сі свідчить про те, що перший заголовок є коротшим за другий. Обидва заголовки підпадають під категорію Короткий зміст, і якщо перший відповідає підкатегорії Заголовок, то другий відповідно під категорію Введення, чим і пояснюється те, що другий заголовок є

довшим і містить більше інформації. Можна навести приклади, які свідчать про те, що відбувається максимальне «стиснення» основного змісту тексту в першому заголовку: *Tory MPs attack Welsh Government for not expanding testing – Twelve of Wales’ Conservative MPs have expressed «alarm» at the «disparity» between England and Wales on coronavirus testing* (BBC news, 30/04/20). Таким чином, бачимо, що другі заголовки є продовженням першого та містять уточнюючу інформацію.

Схарактеризуємо лексичні особливості новинних текстів сайту Бі-Бі-Сі.

Функціонування великої кількості власних імен (*Anne Frank, Joe Rogan, Donald Trump, Kim Kardashian* тощо) є характерною лексичною особливістю мережевих новинних текстів, наприклад: *Donald Trump investigation reveals new details of alleged fraud* (BBC news, 19/01/22).

Однією з лексичних особливостей англійськомовних новинних текстів є використання неологізмів. Найбільш поширеними неологізмами сьогодення є *Brexit, to meganmarkle, Megxit* тощо, наприклад: *Brexit: EU laws overhaul will boost growth, vows Boris Johnson* (BBC news, 31/01/22).

Проаналізувавши англійськомовні МНТ нашого матеріалу спостереження, можемо довести притаманність певних граматичних особливостей для МНТ політичного характеру.

Одним із граматичних прийомів, використаних в новинних текстах, є висування важливої інформації на перше місце в синтаксичній структурі речення. Прикладом використання такого прийому може бути будь-яке речення, в якому йде цитата, а потім покликання на джерело, оскільки в такому випадку першочергову вагу має саме твердження, а не його автор: *“There is no need for a free-trade agreement to involve accepting EU rules on competition, subsidies, social protection, the environment or anything similar,” Mr Johnson said in his speech in London.* (BBC news, 03/02/20).

Також для новинних текстів характерний широкий вжиток пасивних форм і конструкцій, а також безособової конструкції *“There is”*. Використання таких прийомів слугує для збереження об’єктивності різних видів висловлювань, що є

важливим чинником для новин політичного характеру, наприклад: *There is no Australian free trade deal with the EU; import tariffs have been eliminated; the royal couple were greeted.* (BBC news, 17/12/21).

Наступною граматичною особливістю є велика кількість лексичних поєднань чи складних слів нестійкого типу. Вживання цієї морфо-синтаксичної категорії спрямоване на введення різних учасників та осіб, які беруть участь у певній новинній події, з додаванням якомога більшої кількості можливих подробиць. Відповідні словосполучення також можуть бути назвою будь-якої організації, групи людей чи явища, для яких характерні назви, що складаються з декількох номінацій, наприклад: *the coronavirus lockdown; routine health tests; a member of the president's coronavirus task force; the federal government's health guidance; "Brexit-related" act of vandalism; 'Canada-style' trade deal; Brexit Irish Sea checks.*

Використання обмежувачих, а не описових прикметників є характерною рисою для більшості новинних текстів. Це пов'язано з тим, що описові прикметники частіше не відіграють значної ролі, а лише збільшують кількість тексту для читання [45, с. 130]. Тому в аналізованих текстах більшість прикметників є саме обмежувального характеру, наприклад: *metropolitan areas; the slowly improving situation; trade talks; tariff-free access; social protection.*

Для новинного тексту також характерне використання скорочень та аббревіатур. Це пояснюється тим, що для МНТ характерна стислість, а використання скорочень допомагає в тому, щоб у коротке повідомлення втиснути якомога більше інформації [28, с. 166], наприклад: *Passports: Delivery firm apologises for UK delays* (BBC news, 25/11/21)

Характерною рисою новинних текстів BBC є «культуроспецифічність». Цей термін прийшов саме з англійської мови, де має доволі стійкий по відношенню до мови характер (та носить назву "culture specific words"). Культуроспецифічність характерна для будь-якого тексту масової інформації, але в МНТ вона доповнена екстралінгвістичними факторами середовища – скороченим об'ємом тексту, коротким діапазоном уваги читача і доступністю

додаткової інформації. До культуроспецифічних рис проаналізованих нами новинних текстів Бі-Бі-Сі належать [7, с. 58]:

- Звернення до реалій держави, регіону, міста, поселення, напр.:
  - a) *Amazon pulls Auschwitz-themed Christmas ornaments. Poland's Auschwitz Memorial called on the retailer to halt sales of the "disturbing" merchandise* (BBC news, 02/12/19);
  - b) *Australian floods send dirty water across Great Barrier Reef. Muddy waters from floods in northern Australia blanket parts of the World Heritage site* (BBC news, 15/02/19).
- часте вживання власних імен, персоналій та фокусування на відомій особистості, напр.:
  - a) *Anne Frank's betrayal: Dutch publisher apologizes for book* (BBC news, 31/01/22);
  - b) *Joe Rogan pledges to try harder after Neil Young Spotify row* (BBC news, 31/01/22);
  - c) *Kim Kardashian sued in crypto 'pump and dump' case* (BBC news, 12/01/22)
- специфічна клішованість мови новинного тексту, напр.:
  - a) *Gower: Yurts springing up 'below the radar'* (BBC news, 09/12/21);
  - b) *Democratic debate: Bernie Sanders and Elizabeth Warren ramp up feud*  
*The big applause line, the big dividing line and the insults thrown at them from President Trump* (BBC news, 12/11/20);
  - c) *Biden says economy 'in strong shape' ahead of holidays* (BBC news, 01/12/21)
- використання уривків цитат у заголовкових комплексах, напр.:
  - a) *'I grew up in care alone - why did no-one tell me I had siblings?'* (BBC news, 25/01/22)
  - b) *'I feel like me again' - troubled Army vets are helping fix driver shortage* (BBC news, 30/01/22);

c) *British IS schoolgirl 'wants to return home'. One of three teenagers who left the UK in 2015 to join the Islamic State group is living in a camp in Syria* (BBC news, 14/02/2019).

– використання алюзій, побудованих на специфічному культурному досвіді аудиторії, напр.:

a) *US RnB singer-songwriter James Ingram dies aged 66. Grammy winner Ingram wrote Michael Jackson single Pretty Young Things with Quincy Jones* (BBC news, 30/01/19);

b) *All I Want For Christmas is You: Mariah classic finally tops US chart. All I Want For Christmas is You, first released in 1994, tops the Billboard Hot 100 Chart at last* (BBC news, 17/12/19).

Корпус матеріалу спостереження нашого дослідження складають 105 заголовкових комплексів новинних текстів, відібраних у результаті суцільного обстеження, поданих на сайті новин Бі-Бі-Сі. Речення було проаналізовано на предмет виявлення культурно-маркованих елементів. Виявлено, що усі речення вміщували зазвичай один, інколи до трьох культурно-маркованих елементів.

Усі ідентифіковані випадки вживання культурно-маркованих елементів структуровано на такі типи (див. табл. 2.1.):

Таблиця 2.1

**Типологія культурно-маркованих елементів у новинних текстах Бі-Бі-Сі**

Тип ПФ	Частота в м-лі спостереження		Приклади
	абс. част.	відн. част. (%)	
Географічні назви:			
Назви країн	41	22,8	<i>In eastern Ukraine, war-weary soldiers and civilians await Russia's next move</i> (BBC news, 30/01/22)

Назви міст (столиць), регіонів	21	11,7	<i>Suspect arrested after two German police shot dead near Kusel</i> (BBC news, 31/01/22)
Назви географічних об'єктів (океанів, морів, річок, озер, островів, тощо)	4	2,2	<i>Tonga volcano: Plume reached half-way to space</i> (BBC news, 21/01/22)
Усього:	66	36,7	
Антропоніми:			
Імена президентів, прем'єр-міністрів, міністрів, депутатів, лідерів партій	18	10	<i>Biden says economy 'in strong shape' ahead of holidays</i> (BBC news 01/12/21)
Імена селебрітіз	8	4,43	<i>Kim Kardashian sued in crypto 'pump and dump' case</i> (BBC news, 12/01/22)
Імена очільників великих (не політичних) організацій, корпорацій	12	6,65	<i>Joe Rogan pledges to try harder after Neil Young Spotify row</i> (BBC news, 31/01/22)
Імена простих людей, які попали в новини	6	3,32	<i>Matthew Hardy: Stalker jailed for harassing women on Instagram</i> (BBC news, 26/01/22)

Усього:	44	24,4	
Назви органів державного управління, партій, (міжнародних) організацій, фірм, освітніх закладів	40	22,23	<i>Matthew Hardy: Stalker jailed for harassing women on Instagram</i> (BBC news, 26/01/22)
Назви матеріальних об'єктів, артефактів (ракет, авто тощо)	2	1,11	<i>Elon Musk SpaceX rocket on collision course with moon</i> (BBC news, 26/01/22)
Назви самітів, угод, зустрічей	5	2,8	<i>Climate change: 'Fragile win' at COP26 summit under threat</i> (BBC news, 24/01/2022)
Назви артефактів культури (книг, пісень, фільмів, спектаклів, нагород)	4	3,3	<i>Bafta Film Awards 2022: Dune leads nominations with 11</i> (BBC news, 03/02/22)
Назви явищ спортивного світу (організацій, спортивних клубів, змагань тощо)	5	2,8	<i>Africa Cup of Nations: South Africa's 1996 triumph and its role in post-apartheid change</i> 11 (BBC news, 03/02/22)
Назви об'єктів у місті (готелів, музеїв, ресторанів, площ, вулиць)	2	1,11	<i>Wall Street watchdogs probe Trump media firm deal</i> (BBC news, 07/12/21)

Назви періодичних видань, телеканалів країн	6	3,33	<i>Brexit: EU laws overhaul will boost growth, vows Boris Johnson</i> (BBC news, 31/01/22).
Назви явищ, процесів, що несуть загрозу для здоров'я людини	4	2,22	<i>Omicron BA.2: What we know about the Covid sub-variant</i> (BBC news, 02/02/22)
Назви явищ природи (циклони, землетруси тощо)	2	1,11	<i>Storm Florence: Heavy flooding 'cuts off' North Carolina city.</i> (BBC news, 16/09/18)
Усього	70	38,9	
Усього	180	100	

1) Географічні назви, які включають в себе назви країн, регіонів, міст (столиць), океанів, морів, річок, гір, озер складають найчисельнішу групу, до якої входить 66 лексичні одиниці (36,7%). У розрізі цю групу можна схарактеризувати таким чином: назви країн – 41 одиниця (22,8%), напр.: *Ukraine; Russia, Vietnam, China, North Korea та інші*; назви регіонів, міст (столиць) – 21 одиниці (11,7%), напр.: *London, Kusel, Utah, Singapore та інші*; назви океанів, морів, річок, гір, озер та ін. – 4 одиниці (2,2%), напр.: *Tonga volcano, Dutch islands, White Island*.

2) Група антропонімів включає 66 одиниць (36,7%). Ця група складається з таких категорій: імена президентів, прем'єр-міністрів, міністрів, депутатів, лідерів партій, посадових осіб, частота яких у проаналізованому матеріалі склала 18 одиниць (10%), напр.: *Joe Biden, Prince Charles, Prince Andrew, Donald Trump, Kamala Harris та інші*; імена селебрітіз, частота вживання яких склала 8 одиниць (4,43%), напр.: *Lionel Messi, Kim Kardashian, Joe Root та інші*; імена лідерів великих (не політичних) організацій, корпорацій – 15 одиниць (3,8%), напр.: *Elon*

*Musk, Tim Campbell, Meng Wanzhou, Joe Rogan та інші*; імена простих людей, які попали в новини – 9 одиниць (2,3%), напр.: *Matthew Hardy, Audrey Schoeman та інші*.

3) Назви органів державного управління, (міжнародних) організацій, фірм/корпорацій, установ, освітніх закладів – 40 одиниць (22,23%), напр.: *the Senate, Cambridge University; Apple, NASA та інші*;

4) Назви матеріальних об'єктів, артефактів (ракет, авто тощо) – 2 одиниць (1,11%), напр.: *Tesla, SpaceX rocket та інші*;

5) Назви самітів, угод, зустрічей - 5 одиниць (2,8%), напр.: *COP26 summit, Nato summit та інші*;

6) Назви артефактів культури (книг, пісень, фільмів, нагород та ін.) – 4 одиниці (3,3%), напр.: *All I Want For Christmas is You, Lord of the Rings, Bafta Film Awards 2022 та інші*;

7) Назви явищ спортивного світу (організацій, спортивних клубів, змагань тощо) – 5 одиниць (2,8%), напр.: *Test cricket, Ballon d'Or, Barcelona (як футбольний клуб) та інші*;

8) Назви об'єктів у місті (готелів, музеїв, ресторанів, площ, вулиць) озер – 2 одиниць (1,11 %), напр.: *Wall Street, London Bridge*;

9) Назви періодичних видань, телеканалів країн – 6 одиниць (1,5%), напр.: *Amazon TV, Brexit, Inditex та інші*;

10) Назви явищ, процесів, що несуть загрозу для здоров'я людини – 4 одиниці (2,22%), напр.: *Huntington's disease, Covid, Omicron BA.2*;

11) Назви явищ природи (землетруси, циклони тощо), які отримали медійне висвітлення завдяки їхньому впливу на життєдіяльність дюдей у певних регіонах/країнах світу – 2 одиниці (1,11%), напр.: *Storm Ali, Storm Florence*.

Отже, семантичний аналіз проведений нами засвідчив, що всі культурно-марковані елементи, ужиті в заголовкових комплексах новинних текстів Бі-Бі-Сі корпусу нашого матеріалу спостереження, можливо структурувати на 11 груп. 61,1% культурно-маркованих елементів складають дві групи: географічні назви (36,7 %) та антропоніми (24,4%), у свою чергу кожна з цих груп за семантичним

критерієм поділяється на підгрупи (див. Табл.2.1). Узагальнено можна стверджувати, що найчастіше у заголовкових комплексах досліджених новинних текстів вербалізується місце події та її учасники.

Культурно-марковані елементи виявляють тенденцію до *кластеризації*, тобто в одному й тому ж комплексі може реалізуватися декілька типів культурно специфічних елементів, а саме : ім'я особи+ номінант культурного артефакту, або органу/установи, до якої ця особа має відношення, наприклад, *Joe Rogan pledges to try harder after Neil Young Spotify row* (BBC, 31/01/22). Майже у всіх заголовкових комплексах, які вміщують антропонім, у препозиції або постпозиції до нього вживаються в атрибутивній функції іменники (із залежними словами), які позначають посаду/ статус особи, про яку йдеться, наприклад: *Brad Gobright: Free solo climber falls to his death. World-renowned climber Brad Gobright has fallen to his death while abseiling in northern Mexico* (BBC, 29/11/2019); *Lionel Messi: Barcelona forward wins Ballon d'Or for record sixth time. Barcelona and Argentina forward Lionel Messi wins the Ballon d'Or award for the world's best player for a record sixth time* (BBC, 03/12/2019); *Joe Biden: Democratic presidential frontrunner denies one-term pledge . US media had reported that Mr Biden, 77, suggested to his aides he would only serve a single term* (BBC, 12/12/2019).

## **Висновки до Розділу 2**

У роботі досліджено особливості новинних заголовків, їх структурних, функціональних і прагматичних особливостей на матеріалі з онлайн-видання Бі-Бі-Сі. Також викладені основні ключові положення й досліджено підходи до вивчення заголовків у різних аспектах.

Новинний текст репрезентує безліч концептів, пов'язаних із культурою, традиціями та особливостями суспільства. Прагнення до повного, докладного відображення подій спричиняє частотне використання культурно-маркованих слів, особливо в заголовкових комплексах, які виступають як ядро важливої інформації та привертають увагу читача. Проведений аналіз матеріалу дозволив

виявити особливу значущість культурно-маркованої лексики для конструювання новинного тексту та, як наслідок, його глибокого розуміння читачем.

Таким чином, культурно-маркована лексика постає як свого роду «охоронець» та «хранитель» країнознавчої інформації. Крім того, вона розширює та збагачує лінгвістичні знання. Тому перекладачеві, який працює у цій сфері перекладу, необхідно мати міжкультурну компетенцію, одним з компонентів якої є культурно-маркована лексика. Актуальність даної роботи обумовлена недостатнім вивченням ролі культурно маркованої лексики при перекладі, що часто призводить до зниження цінності сприйняття перекладеного тексту.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989. – 197 с.
2. Баженова Е. Ю. Структурная организация сетевого новостного текста. Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 35 (326). Филология. Искусствоведение. Вып. 85. – 11 - 14 с.
3. Баженова Е.Ю. Дискурсивные стратегии представления информации в новостных текстах британских сми (на материале качественных интернет-газет): автореферат дис. ... кандидата филологических наук. Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Благовещенск, 2014. – 23 с.
4. Балашова Е. Ф. Англоязычные медиатексты в контексте интерактивных приемов обучения. Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. №3. – 77 - 83 с.
5. Бархударов Л.С. Что нужно знать переводчику // Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1978. Вып. 15. – 112 с.
6. Богданова Л.И. Проблема плакунта в процессе взаимодействия языков и культур. Humaniora: Lingua russica. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика IX. Взаимодействие языков и языковых единиц. Tartu, 2006. – 27 - 37 с.
7. Бугреева Е.А. Методика работы с новостными текстами BBC на занятиях по английскому языку для студентов, обучающихся по специальности "Журналистика". Иностранные языки в высшей школе. 2014. № 3 (30). – 57 - 61 с.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. – 1308 с.

10. Висоцька Н. Л. Сучасні дослідження поняття "текст" у мовознавстві. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2014. Вип. 10(2). – 46 - 48 с.
11. Воробьева О. П. Текстовые категории и фактор адресата. – Киев: Высшая школа, 1993. С. 200.
12. Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата: [монография] / О.П. Воробьева. - К.: Вища школа, 1993. – 220 с.
13. Габідулліна А. Р. Навчально-педагогічний дискурс: категоріальна структура та жанрова своєрідність (на прикладі шкільного предмета "російська мова"). Автореф. дис. ... д-ра філол. наук.: 10.02.02. Київ, 2010. – 40 с.
14. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва: Наука, 1981. – 140 с.
15. Гаркуша Л.Г., Кислицына Е.А. Когнитивные особенности заголовков новостных текстов в англоязычной прессе. Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: Материалы IV Международного научного конгресса. Ред. Е.В. Полховская. 2019. – 237 - 241 с.
16. Гетман В. І. Лінгводидактичні особливості застосування англомовних новинних текстів корпорації ВВС та компанії CNN у навчальному процесі у ВНЗ (на матеріалі онлайн новин). Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи. 2013. – 59 – 64 с.
17. Гудков Д. Б. Алгоритм восприятия текста и межкультурная коммуникация. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. - М.: «Филология», 1997. Вып. 1. С. 114 – 127 с.
18. Дейк Ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Сб. работ. М.: Прогресс, 1989. – 308 с.

19. Дейк Т. А., ван. Анализ новостей как дискурса. Язык. Познание. Коммуникация. Благовещенск: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 111 - 160 с.
20. Дергач Д.В. Лінгвостилістика нових інформаційних жанрів у сучасних мас-медіа. Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. 2015. Вип XXX. – 45 - 53 с.
21. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). М., 2005. – 288 с.
22. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь: Учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. – 257 - 261 с.
23. Дроздова Т. В. Научный текст и проблемы его понимания (на материале англоязычных научных экономических текстов): Дис-ция д-ра филол. наук: 10.02.19, 10.02.04. Москва, 2003. – 390 с.
24. Дускаева Л.Р. Речевая структура новостных текстов сетевых изданий. Вестник Пермского университета. Серия Российская и зарубежная филология. 2014а. Вып. 1(25). – 178 - 183 с.
25. Дускаева Л.Р. Типология речевых жанров журналистского дискурса. Медиалингвистика. Вып. 3. Речевые жанры в массмедиа. – Спб., 2014б. – 21 - 24 с.
26. Дускаева Л. Мовна структура новинних текстів мережевих видань. Вісник Львівського університету. Серія журналістика, 2013. Випуск 37. – 390 - 396 с.
27. Захаренко И.В. О целесообразности использования термина «прецедентное высказывание» // Язык, сознание. коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 2000. – № 12. – 46 - 54 с.
28. Иванова Т.С., Николаева Е.В. Семантико-синтаксические особенности репрезентации событий в новостных сообщениях англоязычных СМИ. Вопросы филологии и переводоведения в контексте современных

- исследований Сборник научных статей XI Международной научно-практической конференции. Отв. ред.: Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. 2019. – 165 - 170 с.
29. Карасик В. И. О категориях дискурса. Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: Сб. науч. тр. Волгоград-Саратов: Перемена, 1998. – 185 -197 с.
30. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987. – 264 с.
31. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативновербальной сети // Языковое сознание и образ мира: Сб. статей/ Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М.: Изд-во ИЯ РАН, 2000. – 191 – 206 с.
32. Катермина В.В., Прима А.М., Прытко А.М. Новостной текст как средство формирования коммуникативной и языковой компетенции студентов. Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований: Сб. науч. трудов. Краснодар, 2018. – 32 - 41 с.
33. Ковальчукова М. А. Новостной анонс в сети Интернет как речевой жанр дискурса СМИ: дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2009. – 170 с.
34. Конурбаев М.Э. Критерии выявления публицистических жанров. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учеб. пособие / Отв. ред. М.Н. Володина. М.: Изд-во МГУ, 2003. – 760 с.
35. Крапива Ю. В. Коротка журнальна стаття як тип тексту (на матеріалі української, англійської та російської мов): автореф. дис. ... канд. филол. наук Харків : ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2004. – 20 с.
36. Красных В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А. И. Изотов. М.: «Филология», 1997. Вып. 2. – 5 – 12 с.
37. Крижановская Е. Н. Коммуникативный блок. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2006. – 163 - 167 с.
38. Кудрявцева О.С. Лингвистические особенности новостного дискурса (на примере английских газет и видеосюжетов). Наука и инновации в

- современном мире Сборник научных статей. Научный редактор А.С. Старун. Москва, 2019. – 228 - 231 с.
39. Кузьмина Н.А. Интертекстуальность и прецедентность как базовые когнитивные категории медиадискурса. Медиаскоп. 2011. № 1. – 10 с.
40. Куркина А. Ю. Методика формирования межкультурной компетенции при обучению пониманию инокультурного дискурса современной прессы (немецкий язык): Дис-ция к-та педагогич. наук: 13.00.02. Москва, 2015. – 217 с.
41. Ларина Т.В., Озюменко В.И. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры. Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2013, № 4. – 93 - 100 с.
42. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2005. – 192 с.
43. Ли Сэ Бом. О границах понятия неполноэквивалентная лексика. Мир науки, культуры, образования. 2011. № 4(29) – 252 - 253 с.
44. Лыкина Е. А. Сетевой новостной текст как продукт интернет-СМИ. Современная наука: актуальные проблемы и пути их решения. 2014. № 7. – 117 - 119 с.
45. Маник С. А., Косолюкина Е. А. Особенности новостной статьи в современном англоязычном интернет-дискурсе (на материале медиатекстов по теме «терроризм»). Политическая лингвистика, 4(58), 2016. – 124 - 132 с.
46. Мацько Л.І. та ін. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько; За ред. Л.І. Мацько. — К.: Вища шк., 2003. – 462 с.
47. Мельникова Е. А. Семантическая категоризация события при медиа-репрезентации реальности в англоязычном новостном тексте. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. – 137 - 142 с.

48. Мельникова Е. А. Точность и достоверность как критерии информативности текста новостного сообщения // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2014. № 5 (24). – 94 - 100 с.
49. Мельникова Е.А. Когнитивно-дискурсивные особенности медиарепрезентации события в англоязычном тексте новостного сообщения: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Волгогр. гос. ун-т. Волгоград, 2016. – 195 с.
50. Мельникова Е.А. Точность и достоверность как критерии информативности текста новостного сообщения. Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. 2014. № 5 (24). – 94 - 100 с.
51. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ: учебное пособие // А. С. Микоян / – М.: Изд-во МГУ, 2008. – 401 с.
52. Негрышев А.А. К макроструктурной типологии текстов новостных жанров Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10. Журналистика. 2011. № 1. – 228 - 244 с.
53. Некрасов Д. В. Функционально-прагматические характеристики заголовков новостных текстов в интернете (на примере сообщений информагентств). Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. I. – 117 - 123 с.
54. Никулина, Н. Ю. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов / Н. Ю. Никулина, Т. А. Зиновьева // Молодой ученый. — 2013. № 1. – 232 - 234 с.
55. Потлова О.М. Англоязычный новостной текст: понятие, структура, формат. V Авдеевские чтения: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции преподавателей, учителей, аспирантов, магистрантов, студентов и школьников. 2017. – 91 - 95 с.
56. Прима А. М., Шершнёва Н. Б., Прытко А. М. Дидактический потенциал англоязычных новостных текстов при обучении английскому языку Кубанский государственный университет, 2018. – 100 - 107 с.
57. Радзієвська Т. Текст як засіб комунікації. – 67 с.

58. Риторические основы журналистики. Работа над жанрами газеты: Учеб. пособие / З.С. Смелкова, Л.В. Ассуирова, М.Р. Савова, О.А. Сальникова. М.: Флинта: Наука, 2007. – 320 с.
59. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми [Монографія]. Полтава: Довкілля. К., 2008. – 712 с.
60. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М., 1975. – 271 с.
61. Степанова М. А. Событийные имена и их роль в организации дискурса (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2003. – 184 с.
62. Тарасова О.А. Лакунарная лексика: лингводидактический аспект Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2012. № 5 (69). – 132 - 135 с.
63. Тертычный А. А. Аналитическая журналистика. М., 2010. – 352 с.
64. Тертычный А.А. Жанры периодической печати. М.: Аспект Пресс, 2002. – 320 с.
65. Томашева И.В. Понятие «лакуна» в современной лингвистике. Эмотивные лакуны. Язык и эмоции. Волгоград: Перемена, 1995. – 50 - 60 с.
66. Тырыгина В. А. Медиажанры в когнитивной интерпретации // В. А. Тырыгина / Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. № 1. С. 58-69.
67. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М.: Литература на иностранных языках, 1953. С. 335.
68. Федоров А.В. Развитие медиакомпетентности и критического мышления студентов педагогического вуза. М.: Изд-во МОО ВПП ЮНЕСКО «Информация для всех», 2007. – 616 с.
69. Филиппов К.А. Лингвистика текста: Курс лекций. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. – 329 с.
70. Филиппова М.М., Новоселова А. А. Лингвистический анализ заголовков журнала «Time». Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2017. Вып. 56. – 27 - 39 с.

71. Филиппова М.М., Новоселова А.А. Лингвистический анализ заголовков журнала "Time". Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКСПресс, 2017. Вып. 56. – 27 - 40 с.
72. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 128 с.
73. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.
74. Чичерина Н. В. Медiateкст как средство формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов. М., 2008. – 232 с.
75. Чичерина Н.В. Медiateкст как средство формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов. — М.: Флинта: Наука, 2008. – 176 с.
76. Шемелина Ю.В. Лингвокогнитивные аспекты английских новостных текстов (на материале британской качественной прессы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Белгород, 2008. – 19 с.
77. Petronienė, Saulė, Žvirblytė, Indrė. Headlines of Online News Articles: Degree of Equivalence in Translation. STUDIES ABOUT LANGUAGES. 2012. NO. 21.
78. Saxena, S. Breaking News: the Craft and Technology of Online Journalism. New Delhi: Tata McGraw-Hill Education, 2004. P. 263.
79. BBC news. URL: <https://www.bbc.com/news>

1. In eastern Ukraine, war-weary soldiers and civilians await Russia's next move (30/01/22)
2. Shankar the elephant: Plea to send lonely African animal home from India (30/01/22)
3. Tigray conflict: What do we know about drone strikes in Ethiopia? (30/01/22)
4. 'I grew up in care alone - why did no-one tell me I had siblings?'(25/01/22)
5. 'I feel like me again' - troubled Army vets are helping fix driver shortage(30/01/22)
6. Anne Frank's betrayal: Dutch publisher apologises for book (31/01/22)
7. Suspect arrested after two German police shot dead near Kusel (31/01/22)
8. Engineer tied up at UAE oil site awarded £100k in damages (30/01/22)
9. Joe Rogan pledges to try harder after Neil Young Spotify row (31/01/22)
- 10.How the high cost of living is hitting Singapore's poor (30/01/22)
- 11.The scramble for cargo aircraft as shipping costs soar (28/01/22)
- 12.Tonga volcano: Plume reached half-way to space (21/01/22)
- 13.Climate change: Cold callers shock farmers with tree-plant plea (27/01/22)
- 14.Bentley pledges £2.5bn for Crewe plant in electric cars move (26/01/22)
- 15.Food firms warn of product shortages if CO2 deal not agreed (25/01/22)
- 16.Spread high energy costs over several years, says Octopus Energy boss (25/01/22)
- 17.Banknote maker De La Rue rocked by supply chain shortages (24/01/22)
- 18.Major investor will target bosses at firms failing on climate (23/01/22)
- 19.Carhartt facing calls for boycott over vaccine mandates (20/01/22)
- 20.Donald Trump investigation reveals new details of alleged fraud (19/01/22)
- 21.Microsoft plans to buy Call of Duty company Activision Blizzard for nearly \$70bn (18/01/22)
- 22.Cladding crisis: Norwegian wealth fund urged to pressure firms and builders (17/01/22)
- 23.Scotch whisky on the table in trade talks with India (14/01/22)
- 24.North Korea hackers stole \$400m of cryptocurrency in 2021, report says (14/01/22)

25. French holiday bookings surge after rule change (13/01/22)
26. Kim Kardashian sued in crypto 'pump and dump' case (12/01/22)
27. Ovo Energy sorry over advice to cuddle pets to stay warm (11/01/22)
28. Tesla adds chill and assertive self-driving modes (10/01/22)
29. Google loses Sonos smart speakers patent fight (07/01/22)
30. The Apprentice: Tim Campbell 'honoured' to stand in for Claude Littner (05/01/22)
31. Bedford art class with music is 'liberating and inspirational' (31/12/21)
32. Sofology: We spent our Christmas on deckchairs (30/12/21)
33. Nationwide working to clear payment delays (22/12/21)
34. Covid: Firms able to claim money back to 'cover sick pay' (21/12/21)
35. Venezuela: Maduro suffers setback in claim to gold at BoE (21/12/21)
36. Matthew Hardy: Stalker jailed for harassing women on Instagram (26/01/22)
37. Gower: Yurts springing up 'below the radar' (09/12/21)
38. Debt warning: 'Don't live a champagne life on a lemonade budget' (09/12/21)
39. Wall Street watchdogs probe Trump media firm deal (07/12/21)
40. Retailers make shocking petrol profit, says RAC (03/12/21)
41. Disney appoints woman as chair for first time in 98-year history (02/12/21)
42. Biden says economy 'in strong shape' ahead of holidays (01/12/21)
43. Inditex: Zara founder's daughter becomes fashion giant's chair (30/11/21)
44. Twitter co-founder Jack Dorsey steps down as chief executive (29/11/21)
45. Elon Musk SpaceX rocket on collision course with moon (26/01/22)
46. Passports: Delivery firm apologises for UK delays (25/11/21)
47. Apple digital-ID scheme delayed to 2022 (24/11/21)
48. Prince Charles backs diversity during Cambridge University visit (23/11/21)
49. Italy fines Apple and Amazon over Beats headphones (23/11/21)
50. Birmingham teenagers launch lockdown business from youth club (20/11/21)
51. Climate change: 'Fragile win' at COP26 summit under threat (24/01/2022)
52. Bafta Film Awards 2022: Dune leads nominations with 11 (03/02/22)
53. Africa Cup of Nations: South Africa's 1996 triumph and its role in post-apartheid change (03/02/22)

54. Omicron BA.2: What we know about the Covid sub-variant (02/02/22)
55. Elon Musk testifies in California 'pedo guy' court case . The Tesla founder says his tweet about a British cave diver was responding to "an unprovoked attack" (04/12/2019)
56. Nato summit: Boris Johnson to call for unity as alliance turns 70. The alliance's leaders are gathering in London to mark its 70th anniversary amid growing tensions (03/12/2019)
57. Chandrayaan-2: Indian helps Nasa find Moon probe debris. Nasa credited an Indian engineer, Shanmuga Subramanian, with helping locate the site of the debris (03/12/2019)
58. Prince Andrew must testify says Epstein accusers' lawyer . The lawyer for five of Jeffrey Epstein's accusers says he wants the Duke of York to testify in court cases. (03/12/2019)
59. FaceApp may pose 'counterintelligence threat' says FBI. It comes amid rising US concern over security risks posed by products made by foreign technology firms. (03/12/2019)
60. Lionel Messi: Barcelona forward wins Ballon d'Or for record sixth time . Barcelona and Argentina forward Lionel Messi wins the Ballon d'Or award for the world's best player for a record sixth time (03/12/2019)
61. Brad Gobright: Free solo climber falls to his death . World-renowned climber Brad Gobright has fallen to his death while abseiling in northern Mexico. (29/11/2019)
62. US House votes for sanctions on Chinese officials over Uighur treatment . China has reacted furiously to the bill, which needs approval from the Senate and then President Trump (04/12/2019)
63. Trump impeachment evidence overwhelming - House report . Donald Trump "placed his own personal" interests above those of the US, says a Democrat-led inquiry (04/12/2019)
64. Kamala Harris: Democrat ends bid for US presidency . The Democrat says she doesn't have the financial resources to continue in the White House race (04/12/2019)

65. Joe Denly dropped catch: 'The worst drop in Test cricket'. England's Joe Denly was trending on Twitter for all the wrong reasons after dropping a catch that even "your 95-year-old grandma" would take (03/12/2019)
66. Tory MPs attack Welsh Government for not expanding testing – Twelve of Wales' Conservative MPs have expressed "alarm" at the "disparity" between England and Wales on coronavirus testing (30/04/20)
67. Briton Audrey Schoeman revived after six-hour cardiac arrest. Audrey Schoeman fell unconscious when she was caught in a snowstorm while hiking in Spain (06/12/2019)
68. New South Wales bushfires: 'Mega blaze' warning near Sydney. Three bushfires merge into an inferno spanning 300,000 hectares, prompting warnings north of the city (06/12/2019)
69. Uber had 6,000 US sexual assault reports in two years. The figures come as the ride-hailing company is under "intense" pressure globally over safety issues (06/12/2019)
70. 'Dotage of a dotard': North Korea renews attack on Donald Trump. It is the first time in over a year North Korea has been openly critical of the US president (06/12/2019)
71. Meng Wanzhou: Oil paintings and books for detained Huawei executive. Meng Wanzhou's experience contrasts with two Canadians detained in China shortly after her arrest (02/12/2019)
72. Amazon pulls Auschwitz-themed Christmas ornaments. Poland's Auschwitz Memorial called on the retailer to halt sales of the "disturbing" merchandise. (02/12/2019)
73. London Bridge: Vigil to be held for attack victims. Jack Merritt, 25, and Saskia Jones, 23, will be honoured in a service at Guildhall Yard in the City (02/12/2019)
74. Climate change: COP25 talks to open as 'point of no return' in sight. Politicians and diplomats meet in Spain as scientists and charities say urgent steps are needed (02/12/2019)

75. White House: Trump 'will not participate in impeachment hearing' . The president won't be able to "participate fairly" at Wednesday's hearing, the White House says (02/12/2019)
76. Joe Biden: Democratic presidential frontrunner denies one-term pledge . US media had reported that Mr Biden, 77, suggested to his aides he would only serve a single term (12/12/2019)
77. TikTok apologises and reinstates banned US teen. Chinese-owned TikTok apologises to a US teenager who criticised China's treatment of Muslims (28/11/2019)
78. Swiss condemn 'attack' on Sri Lanka embassy worker . Abductors tried to force the woman to "disclose embassy-related information", Swiss officials say (28/11/2019)
79. Utah family terrorised by Hawaii 'extreme stalker'. The suspect kept sending plumbers, drug dealers and prostitutes to his victims' home, police say (28/11/2019)
80. Jofra Archer 'absolutely fine' for second Test - Joe Root . England captain Joe Root says Jofra Archer will be "absolutely fine" to play in the second Test against New Zealand despite facing racist abuse. (28/11/2019)
81. Essex lorry deaths: Victims' remains arrive back in Vietnam. The bodies of 16 of the 39 migrants found dead in a lorry are being returned to their families. (27/11/2019)
82. Ola: Ride-sharing firm to launch in London 'within weeks' . The Indian firm's push into London comes after rival Uber lost its licence to operate in the city (27/11/2019)
83. Dyson to move global HQ to historic Singapore building. The UK company says the old power station will be an "inspiring backdrop" as it shifts to Asia. (29/11/2019)
84. Hong Kong elections: Chinese media attempt to downplay results . There has been only muted reporting of elections which saw huge wins for the pro-democracy movement. (26/11/2019)
85. Lord of the Rings returns to New Zealand with Amazon TV show. The TV series produced by the US e-commerce giant has been tipped to be the most expensive ever made (17/09/2019)

86. Facebook unveils its plan for oversight board. Mark Zuckerberg says the independent panel's powers over contentious material will be binding (17/09/2019)
87. Boris Johnson to 'see what judges say' on recalling Parliament. The Supreme Court will hear two appeals that will determine whether the PM acted lawfully in suspending Parliament (16/09/2019)
88. Elon Musk says 'pedo guy' tweet was not accusation. The Tesla CEO's lawyers say the term means "creepy old man" in South Africa where Mr Musk grew up (16/09/2019)
89. General election 2019: Corbyn defends 'neutral' Brexit stance. Jeremy Corbyn has defended his decision to adopt a neutral stance in a future Brexit referendum as "a sign of strength" and "maturity" (23/11/2019)
90. HK protesters hope poll will send message to China: Pro-democracy protest groups in Hong Kong are urging people not to disrupt Sunday's local elections in the semi-autonomous Chinese territory (23/11/2019)
91. Engine in flames in midair on flight from LA (22/11/2019)
92. MSC Zoe: Islands hit as 270 containers fall off ship. A big clean-up starts on five Dutch islands after a storm sweeps cargo into the sea (04/01/2019)
93. Storm Ali: 100mph winds leave trail of destruction. Flights fail to land and trees and trampolines are pulled from the ground, as high winds cause devastation in UK and Ireland (19/09/2018)
94. Storm Florence: Heavy flooding 'cuts off' North Carolina city. Impassable roads have left the coastal city of Wilmington, North Carolina, cut off completely (16/09/2018)
95. Michael Bloomberg apologises for 'stop-and-frisk' policy. The former New York mayor backed a tactic that disproportionately targeted black and Latino residents (18/11/2019)
96. 'OK boomer': Abigail Disney tells those offended to 'sit down'. Abigail Disney hits out at fellow baby boomers offended by the phrase, saying they should "sit down" (12/11/2019)

97. White Island: NZ Police complete identification of volcano victims. The names and nationalities of 17 people have been released, including two who remain missing (17/12/2019)
98. Christmas Island: Australia 'to re-open' controversial detention centre. The controversial Christmas Island centre is needed, PM Scott Morrison says, in a row over migrants (13/02/2019)
99. Zimbabwe president abandons Davos trip amid unrest. Emmerson Mnangagwa returns home instead of attending the Davos economic summit in Switzerland (13/02/2019)
100. There is no need for a free-trade agreement to involve accepting EU rules on competition, subsidies, social protection, the environment or anything similar," Mr Johnson said in his speech in London (03/02/20)
101. US RnB singer-songwriter James Ingram dies aged 66. Grammy winner Ingram wrote Michael Jackson single Pretty Young Things with Quincy Jones (30/01/2019)
102. Nairobi DusitD2 hotel attacked by suspected militants. Suspected militants target a hotel complex in Nairobi with security forces still combing the scene (16/01/2019)
103. Huntington's disease: Woman who inherited gene sues NHS. A woman is suing the NHS for not revealing her father's Huntington's disease before she had a child (18/11/2019)
104. Brexit: EU laws overhaul will boost growth, vows Boris Johnson (31/01/22)
105. US RnB singer-songwriter James Ingram dies aged 66. Grammy winner Ingram wrote Michael Jackson single Pretty Young Things with Quincy Jones (30/01/19)